

## REVIEWS / RECENSIONS

---

Ángel Rama

*Writing Across Cultures: Narrative Transculturation in Latin America*

Edited and translated by David Frye

Durham: Duke University Press 2012, xix + 243 pp.

José Antonio Giménez Micó, Concordia University/The University of  
Calgary/Université Laval

---

Sería vano, en el exiguo espacio de esta reseña, intentar realizar un resumen ni mucho menos un análisis de *Transculturation narrativa en América Latina*, conjunto de ensayos de uno de los más influyentes pensadores de Latinoamérica de las últimas décadas del siglo XX aparecido originalmente en 1982. No porque el libro haya “envejecido” mal: al contrario, todavía puede y podrá decirse mucho a propósito de esta obra y de la de Rama en general, así como de la de coéteanos suyos como Antonio Cornejo Polar y Antônio Cândido. Este trío de “tenores” de los estudios latinoamericanos sigue inspirando a un buen número de críticos literarios y culturales actuales, aunque quizá menos de lo que sería de desear, quizá porque han sido poco traducidos al inglés: en el caso de Rama, sólo *La ciudad letrada* y, ahora, *Transculturation narrativa* han gozado de este privilegio.

Estos autores quizá pertenezcan a la última generación de humanistas latinoamericanos que, aun ocupándose primordialmente de aspectos literarios, poseían un vasto y extremadamente variado bagaje cultural. Si desde hace unos años “lo interdisciplinario” es ya un lugar común del discurso académico —explícitamente “rompiendo” fronteras, sí, pero reafirmandolas de modo tácito—, estos autores no tenían necesidad de hacer referencia a “lo interdisciplinario”: simplemente, lo practicaban en sus escritos de modo completamente espontáneo.

Un buen ejemplo de ello es el libro que nos ocupa, en el cual el autor uruguayo toma prestado —y expande— el concepto de “transculturation” inicialmente acuñado por el antropólogo cubano Fernando Ortiz (*Contrapunteo cubano del tabaco y el azúcar*, 1940) como clave principal de comprensión de una oleada de textos y autores aparecidos hacia mediados del siglo pasado en regiones apartadas geográfica y culturalmente de las

capitales de países como Colombia (García Márquez), Paraguay (Roa Bastos), Perú (Arguedas) o Brasil (Guimarães Rosa). Estos textos “se ajustan” o parecen ajustarse, tanto genérica (novela) como lingüísticamente (uso del castellano o del portugués), al modelo occidental... y sin embargo, demuestra Rama, están socavándolo o, en todo caso, transformándolo profundamente. La transculturación narrativa supone la irrupción de lo rural/popular/indígena en *La ciudad letrada* –por citar la obra clave, infinitamente más citada, de Rama: ciudad exclusiva y excluyente que se constituyó durante la colonia y pervivió, culturalmente aletargada pero políticamente omnipotente, hasta bien avanzado el siglo XX; y que, de algún modo, todavía persiste y firma, aunque ya metamorfoseada en tantos sentidos.

La traducción al inglés de los ensayos que conforman *Transculturación narrativa...*, “soberbia” (*superb*) según juzga John Beverley en la contraportada, se muestra de gran utilidad no sólo para los estudiosos de Latinoamérica, sino en general para quienes se ocupan de estudios subalternos, poscoloniales y de *Area Studies*: esta es la opinión de Jean Franco, también manifestada en la contraportada, que comparto plenamente. Es en efecto extremadamente positivo que este libro en particular y, hasta cierto punto, la extensísima obra del autor uruguayo en general pueda alcanzar una difusión más amplia que la que contaba hasta ahora.

Ahora bien, es igualmente imprescindible no obviar el efecto potencialmente perverso que cualquier versión contemporánea al inglés de obras especializadas en los estudios latinoamericanos (o en los hispánicos, de la francofonía, germánicos, eslavos, asiáticos, etc.) conlleva o, en cualquier caso, de la cual es sintomática: una tendencia pesada a la rampante *Anglicization* de estos estudios, si no a su supresión pura y simple bajo los “paraguas” supuestamente “interdisciplinarios” (en un sentido de “interdisciplinarietà” administrativo y, claro, ideológico muy diferente al humanista que se le puede aplicar a Rama, Cornejo Polar o Cândido) como son los *Area Studies* o llamada *World Literature*; “interdisciplinas” cuyas investigación y enseñanza se llevan a cabo obvia y exclusivamente en inglés. Desde hace ya años, pero particularmente en los últimos tiempos, disciplinas académicas enfocadas en las diferentes culturas (y, por lo tanto, en las diferentes lenguas) que conforman la diversidad de nuestro planeta van perdiendo terreno o se ven abocadas a la uniformización, tanto en el terreno de la investigación como de la enseñanza. Lo “eficaz,” lo “eficiente” es abrazar la lengua mayoritaria, para tener más estudiantes en nuestros programas y cursos –o simplemente para que estos no sean suprimidos– y más lectores de nuestros artículos académicos –o, pura y llanamente, para que estos sean publicables...

Se me objetará que me he desviado del tema de esta reseña. Permítame discrepar: “la transculturación” es una noción concebida justamente para problematizar el concepto de “aculturación” entonces en boga en la academia norteamericana. Salvando las distancias, algo similar puede afirmarse del libro de Rama: frente a una crítica hegemónica que no veía en la literatura latinoamericana más que una “copia” devaluada de la europea, el uruguayo muestra cómo aquella es preciosa precisamente por su capacidad de integrar los elementos más fecundos de las propias y singulares culturas que conforman la diversidad americana.

En conclusión, muy bienvenida sea la aparición de esta obra fundamental de Ángel Rama. Esperemos que sigan muchas otras traducciones de este y otros autores fundamentales del pensamiento latinoamericano. Eso sí, hagamos todo lo que esté en nuestro poder para que éstas no contribuyan, *nolens volens*, a la uniformización de los estudios latinoamericanos en la academia norteamericana: proseguir la batalla de estos pensadores pioneros por el reconocimiento de la singularidad de las diversas culturas latinoamericanas frente a la hegemónica será el mejor homenaje que podamos tributarles.

---

Javier Auyero

*Patients of the State: The Politics of Waiting in Argentina*

Durham, NC: Duke University Press, 2012, xii + 196 pp.

*Jean Grugel*, University of Sheffield

---

This is a book about the “pilgrimage” (1) through the state that is demanded of the poor. Empirically, it draws on Auyero’s detailed knowledge of the way the poor experience the forced act of waiting in Argentina and learn their “place” through it, but its message is much bigger. It reveals to us one of the least studied dimensions of power and powerlessness and offers what Auyero calls a “tempography of domination” (4). What interests Auyero most is not the macro politics of why and how people are kept waiting but their own actions and responses, which, he argues, are “consequential for the production of compliance” (35). The exhaustion of waiting and the time it takes are central to why the poor remain poor. Waiting becomes a device for managing social conflict.

The book draws on an eclectic body of work to try to construct a sociology of waiting. It is certainly rare to find references to Edna O’Brien sitting along Lukes, Wacquant, Bourdieu, Paul Willis, and E.P. Thompson. But, as Auyero acknowledges, the sociological tradition is thin when it comes to